

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:13

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A (co do) podobieństwa* żywych istot: ich wygląd jak rozżarzone węgle ognia,** z wyglądu jak pochodnie. Ten (ogień) przemieszczał się tu i tam pomiędzy żywymi istotami; i ten ogień miał blask, a z tego ognia wychodziła błyskawica.*** ****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A co do żywych istot, to były one jak pochodnie; przypominały węgiel rozżarzony w ogniu. Ten ogień przemieszczał się pomiędzy żywymi istotami. Bił z niego blask i strzelały błyskawice.                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wygląd tych istot był taki: wyglądały jak węgle rozżarzone w ogniu, jak palące się pochodnie. Ten ogień krążył między istotami, jaśniał blaskiem, a z niego wychodziła błyskawica.                                                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Także podobieństwo onych zwierząt na wejrzeniu było jako węgle w ogniu rozpalone, palące się jako pochodnie; ten ogień ustawicznie chodził między zwierzętami, a on ogień miał blask, z którego ognia wychodziła błyskawica.                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A podobieństwo zwierząt: osoba ich jako węgla ognistego gorącego i jako kształt pochodni. Toć było widzenie przebiegające między zwierzęty, jasność ogniowa, a z ognia wychodząca błyskawica.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | W środku między tymi Istotami żyjącymi pojawiły się jakby żarzące się w ogniu węgle, podobne do pochodni, poruszające się między owymi Istotami żyjącymi. Ogień rzucał jasny blask, a z ognia wychodziły błyskawice.                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A pośrodku między żywymi istotami było coś jakby węgle rozżarzone w ogniu, z wyglądu jakby pochodnie; poruszało się to pomiędzy żywymi istotami. Ogień wydawał blask, a z ognia strzelały błyskawice.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Istoty żywe były podobne z wyglądu do żarzących się węgli, wyglądały jak płonące pochodnie. Ogień krążył między istotami żywymi i wydawał blask, a z ognia wychodziła błyskawica.                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Między istotami żywymi było coś przypominającego żarzące się węgle, podobne do płonących pochodni. Krążyło to między istotami żywymi. Ogień dawał blask, a z ognia wychodziły błyskawice.                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Między istotami żywymi było coś, co wyglądało jak węgle ogniem rozżarzone, na podobieństwo pochodni. Krążyło ono między istotami żywymi. Ogień świecił, a z ognia wychodziły błyski.                                                                   |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | І посеред животних видіння наче огняного горіючого                                                                                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> A (co do) podobieństwa, ודמוּת (udemut): wg G: A pośród zwierząt, και ἐν μέσῳ, תוך - תוך , czyli: A pośród żywych istot było coś, co wyglądem przypominało węgiel rozżarzony w ogniu.

<sup>2)</sup> <x>100 22:9</x>; <x>230 18:9</x>

<sup>3)</sup> Lub: wychodził grom. W G brak tego wersetu.

<sup>4)</sup> <x>730 4:5</x>

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | вугілля, наче вид світил, що повертаються, посеред<br>животних і світло огня, і з огня виходила блискавиця.                                                                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | Zaś podobizna tych istot – ich spojrzenie to jakby ogniste<br>zarzewia; gorejące jak wygląd pochodni. Ten ogień<br>przebiegał pomiędzy istotami; otaczała go jasność, zaś<br>z ognia szły błyskawice.                                                      |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | A co do podobieństwa żywych stworzeń: ich wygląd<br>przypominał płonące węgle ogniste. Między żywymi<br>stworzeniami poruszało się tam i z powrotem coś<br>przypominającego z wyglądu pochodnie, a ogień ten był<br>jasny i z ognia wylatywała błyskawica. |